

УДК 81'373.45

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Моторина С.С.

студентка,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П.Огарева

Саранск, Россия

Ивлева А.Ю.

Доктор философских наук, доцент

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П.Огарева

Саранск, Россия

Аннотация:

В данной статье проводится анализ «ложных друзей переводчика» и выявление частых ошибок при переводе. В работе автор рассматривает основные причины появления категории слов «ложные друзья переводчика». Цель научной статьи состоит в рассмотрении особенностей употребления «ложных друзей переводчика».

Актуальность работы заключается в том, что подобные ошибки систематически встречаются в различных видах перевода, поэтому исследования данной категории слов обуславливаются потребностями практики перевода.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», межъязыковые омонимы, межъязыковая деятельность многозначность, перевод, калькирование

FALSE FRIENDS OF A TRASLATOR

Motorina S.S.

student,

National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Ivleva A.Yu

Doctor of Philosophy, Associate Professor

National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract:

This article produces analysis of «false friends of a translator» and identifies frequent mistakes in translation. In this work, the author considers the main reasons for the appearance of the category of words «false friends of a translator». The aim of this work is to reveal the features of «false friends of a translator».

The relevance of this work lies in the fact that such mistakes are systematically found in various types of translation, therefore, studies of this category of words are conditioned by the needs of translation practice.

Keywords: «false friends of a translator», interlanguage homonyms, interlanguage activities, polysemy, translation, tracing

Введение

В своей профессии переводчик может столкнуться с рядом грамматических, лексических и синтаксических проблем, поэтому важное место имеет изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности. С момента своего появления перевод выполнял социальную функцию для межъязыкового общения людей. «Ложные друзья переводчика» оказывают большое влияние на современную переводческую деятельность. В последнее время категория слов «ложные друзья переводчика» все больше вызывает интерес у ученых, так как в процессе перевода происходят ложные отождествления из-за грамматических, графических и, зачастую, семантических сходств.

Объектом исследования является категория слов «ложные друзья переводчика». Предметом научной статьи являются «ложные друзья переводчика» в текстах.

Задачи: изучить появление «ложных друзей переводчика», познакомиться с классификациями данной группы слов, проанализировать ошибки, которые возникают в процессе перевода, рассмотреть способы, помогающие избежать неверной интерпретации слов.

Название «ложные друзья переводчика» - калька с французского *faux amis du traducteur*. Термин впервые появился в работе французских учёных М. Кесслера и Ж. Дерокиньи в 1928 г. С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов. В советской литературе по переводу укрепилось название «ложные друзья переводчика». Существуют немецкий и английский варианты: *falsche Freunde des Übersetzers* и *false friends of a translator*.

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Данным вопросом занимались многие отечественные и зарубежные учёные такие как: В.Н. Комиссаров, А.И. Пахотин, В.В. Акуленко, М. Кесслер, Ж. Дерокиньи и другие.

С точки зрения В.В.Акуленко переводчику принципиально нужно различать «ложные друзья переводчика» в устной и письменной формах речи. Это необходимо «в случае сопоставления языков с совершенно различными письменностями или, напротив, в случае языков с общей письменностью, но фонематически несходной лексикой». [2]

Р. А. Будагов рассматривает «ложных друзей» как «межъязыковые омонимы-слова, значение которых различается, а звуковая форма совпадает».

К.Г. Готлиб дает следующее определение вышеуказанной категории: «Это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении». [5]

Почему же появились «ложные друзья переводчика»? Рассмотрим основные причины возникновения «ложных друзей переводчика»:

1.Сходное звучание и написание слова:

Многие слова похожи друг с другом, и порой сложно понять смысл из-за сходного звучания и написания:

Gift (английский) - подарок , а Gift (немецкое) - яд, отравка

Pain (английский) - боль, pain (французский) - хлеб

Bank (английский) - берег, bank (итальянский) –банк

Fair (английский) - честный, fair (французский) - рынок

Fan (английский) - фанат, fan (латинский) – веер

Rock (английский) - рок, Rock (немецкий) - юбка

2.Изменение значения слова при заимствовании:

Слово *intelligentsia* пришло во французский язык из русской культуры и обозначает определенный социальный слой дореволюционной России (русская интеллигенция). Но во Франции оно имеет несколько иной смысл. *Intelligentsia* употребляется по отношению к французским интеллектуалам, причем иногда с отрицательной коннотацией. Этот пример доказывает, что при переходе из одного языка в другой слова могут менять и развивать свое значение.

Английское слово *hype* означает шум, суэта, в русский язык оно перешло в значении популярность, хвастовство, враньё ради популярности.

Немецкое слово *der Wagen* означает любое транспортное средство, например, *Krankenwagen* (скорая). Однако в русском языке оно используется как вагон.

3. Паронимы

Паронимы - слова с разным написанием и близким, но не одинаковым звучанием и с разными значениями. Например:

Ассерт- принимать, эксерт – исключать

Schiffahrt (движение кораблей) – *Schiffsfahrt* (поездка на корабле)

Untertan (подданный) – *untertänig* (покорный)

Gold (все, что сделано из золота) - *golden* (все, что имеет цвет золота)

Envable (заманчивый) – *envious* (завистливый)

Credible (заслуживающий доверия) – *Credulous* (доверчивый)

4. Заимствование слова из общего третьего источника:

Русское «ангина» происходит от лат. *angina tonsillitis* («удушение от воспаления миндалин»), в то время как английское *angina* (стенокардия) — от лат. *angina pectoris* («удушение грудное»).

5. Калькирование иностранных языков:

Калькирование - это заимствование иностранного слова, при котором берется только одно, конкретное значение, чаще всего неосновное. Например, слово «*rector*» в английском языке означает, прежде всего, «приходской священник», а уже потом «ректор (университета, колледжа и т.д.)».

Первое значение немецкого слова «*Grund*» - «причина», затем «земля, почва», «грунт».

Слово «*texture*» с английского языка на русский, в первую очередь, переводится как «фактура», другое значение - «текстура».

Ошибочно полагают, что «ложные друзья переводчика» вводят в заблуждение людей, только начинающих изучать язык. В действительности дело обстоит иначе. Лица, уверенно говорящие на иностранном языке, неверно

сравнивают отдельные элементы родного и иностранного языков. Из-за этого появляются семантические кальки и нарушение лексического значения слова как в процессах перевода на иностранную речь, так и на родной язык.

В настоящее время существует множество соотношений “ложных друзей переводчика”. Рассматривая классификации В. В. Акуленко и А.И. Пахотина, можно выделить следующие типы соотношений:

Первый тип: совершенно другое значение слова:

Accurate - не *аккуратный*, а *точный, верный, безошибочный*.

Major - не *майор* (воинское звание), а *главный, основной, мажорный* (в музыке). Еще одно значение (особенно в американском варианте) - *профилирующий (основной) предмет, специальность*.

Terminus - не *термин*, а *конечная станция* или *конечная остановка*.

Brilliant - не *бриллиант*, а *отличный, блестящий*

Cabinet - ошибочно *кабинет*, верно - *шкафчик*

Clay - не *клей*, а *глина*

Magazine - переводится не как *магазин*, а как *журнал*.

List - означает не *лист*, а *список*.

Второй тип: слова похожие, но имеющие разное написание:

Data (*данные*) - Date (*дата*)

Beacon (*маяк*) - Bacon (*бекон*)

Racket (*ракетка*) - Rocket (*ракета*)

Doze (*дремота*) - Dose (*доза*)

Intelligence (*ум, интеллект*) - Intelligentsia (*интеллигенция*)

Из-за полисемии английских слов порой трудно подобрать нужное значение. Переводчик в таком случае обязан внимательно изучить текст оригинала. Чем конкретнее слово, тем лучше, образней, убедительнее текст, и тем меньше нелепых ошибок. Третий тип напрямую связан с данной проблемой. Он включает слова, у которых совпадает только одно значение:

Argument - *аргумент*, другие значения: *спор, ссора, дискуссия*

Article - *артикуль*, другие значения: *статья, изделие, предмет*

Patient - *пациент*, другое значение: *терпеливый*

Original - *оригинальный*, другие значения: *настоящий, подлинный, неподдельный*

Record - *рекорд*, другие значения: *запись, отчет, документ*

К четвертому типу можно отнести слова, которые принадлежат одной тематической группе, из-за чего сложно найти контекстуальное значение:

Stool (*табуретка*) - Chair (*стул*)

Velvet (*бархат*) - Corduroy (*вельвет*)

Как переводить «ложных друзей переводчика»? Переводчику важно правильно понять содержание оригинального текста, подбирать верный вариант перевода, опираясь на контекст и используя способы перевода интернациональных слов. И, как писал Я.И.Рецкер: "Задача переводчика — передать содержание подлинника не только правильно и точно, но и равноценными средствами". [8, с.12] Обратимся к книге Норы Галь «Слово живое и мертвое». Она приводит следующий пример: В рукописи встретилось такое: «Вы будете себя там чувствовать, как утка в воде». В подлиннике you'd take to it like a duck takes to water, но по-русски, конечно, как рыба в воде. [6, с.170] В указанной ситуации мы видим, что переводчик не владеет нормами родного языка, не осознает, что автор имел в виду. Другой пример: «Он пощупал, на месте ли его ноги», а в подлиннике «he found his feet» – стал на ноги (в переносном значении), ощутил, осознал свои силы! [6, с.239] На основании этого, можно сделать вывод, что читатель не воспримет содержание предложения и мысль автора.

Анализ проблемы «ложных друзей переводчика» показал, что вопрос перевода данной категории слов требует особого внимания и исследования во избежания ошибок, которые переводчик допускает в своей профессиональной деятельности. Обратимся к примеру. В фильме «Новый Человек-паук: Высокое напряжение» переводчик совершил нелепую ошибку. В оригинале фраза была Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

следующей: «I saw you in some magazine with some French supermodel.» А в дуближе - «Я видел тебя в магазине с супермоделью француженкой».

Библиографический список

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика». –М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ», 1969 - 37 с.
2. Акуленко В.В. О Ложных друзьях переводчика. [Электронный ресурс] — Режим доступа - URL: <https://linguistic.ru/translation/39520-o-lozhnyh-druzjah-perevodchika.html> (Дата обращения 19.10.23)
3. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика: Уч. пос. по научно-техническому переводу. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. - 5 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство Московского университета, 2007. - 326 с.
5. Готлиб К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский): - М.: Рус. яз., 1985.
6. Нора Галь: Слово живое и мертвое. – М.: Издательство АСТ, 2022. - С. 170, 239
7. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. - Справочное пособие. М.: Издатель Карева, 2006. - 144 с.
8. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Просвещение, 1982. - 12 с.
9. Грачева Ю.В. Паронимия и виды паронимов в немецком языке журнал // Вестник Московского финансово-юридического университета. - 2015.- С. 3-6.
10. Изменение значения слова при заимствовании [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://studfile.net/preview/7182459/page:2/> (Дата обращения 8.10.23)

11. Ложные друзья переводчика в английском языке [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://ienglish.ru/blog/uchim-angliiskie-slova/slovarnyi-minimum-angliiskogo-iazika/828-lozhnye-druzia-perevodchika-v-angliiskom-iazike?ysclid=lnn72mwvvp997101132> (Дата обращения 1.11.23)

12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://studfile.net/preview/3600285/page:11/> (Дата обращения 19.10.23)

13. Смирнова Т.П. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика» в англоязычных текстах компьютерной тематики [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://web.snauka.ru/issues/2017/04/81092> (Дата обращения 16.11.23)

Оригинальность 77%